

Rapport annuel 2019

Comité et secrétariat

En 2019, le comité était composé des membres suivants :

Julia Cutruzzolà, A Tous Livres, Montey, présidente (jusqu'en mars 2019)

Brikela Andrea, Zentrum 5, Bern

Ana Caldeira Tognola, LivrEchange, Fribourg

Herbert Staub, indépendant, Zürich

Michael Streif, Bibliothèques de Schaffhausen/Neuhausen

Delphine Thommen, Centre d'intégration culturelle de la Croix-Rouge genevoise, Genève (depuis mars 2019)

Employées du secrétariat :

Therese Salzmänn, cheffe du secrétariat

Elise Prêtre (depuis avril 2019)

En 2019, le comité a organisé six réunions. Il y a eu une assemblée générale à Berne le 27 mars, une réunion des délégué.e.s le 9 novembre à Bâle et deux réunions régionales en Suisse romande et en Suisse alémanique. L'atelier sur le futur «Interbiblio2020» s'est tenu à Berne le 30 août. Trois réunions du nouveau groupe de travail «Interbiblio 2020» ont eu lieu en octobre/novembre/décembre.

Interbiblio2020

En 2019, le travail du comité s'est principalement concentré sur la réorganisation d'Interbiblio. Lors de la retraite du comité en janvier, il est clairement apparu que l'orientation d'Interbiblio devait être fondamentalement repensée : l'association est-elle une organisation faîtière pour ses bibliothèques membres ou un centre de compétence pour toutes les bibliothèques actives dans le domaine interculturel ? Interbiblio doit-il se concentrer davantage sur ses membres en interne ou doit-il s'occuper davantage d'activités externes ? Au cours de la retraite, il est apparu clairement qu'une discussion aussi fondamentale sur la stratégie doit avoir lieu lors de l'assemblée générale.

Lors de l'assemblée générale, il a alors été décidé à l'unanimité de lancer le projet Interbiblio2020. Le projet vise à clarifier la position d'Interbiblio et à poser les bases d'éventuels partenariats (Bibliosuisse, Bibliomedia, etc.). L'objectif du projet devrait être de renforcer le travail des bibliothèques interculturelles tout comme le travail interculturel dans les bibliothèques.

Comme Julia Cutruzzolà, qui voulait à l'origine diriger le projet, n'était plus disponible, Fabienne Vocat, une cheffe de projet externe, a reçu ce mandat. Tout d'abord, elle a organisé un atelier sur le futur, auquel ont participé cinq bibliothèques membres avec 13 collaboratrices et collaborateurs, le comité et le secrétariat. La réunion a été divisée en une phase de plaintes et critiques, une phase d'imagination et utopie et une phase de mise en œuvre et réalisation. Les thèmes de la coopération et du manque d'argent ont été le fil conducteur de toutes les phases de l'atelier sur l'avenir.

Les personnes suivantes ont répondu à l'appel à poursuivre le travail sur les questions soulevées lors de l'atelier sur l'avenir :

- Ana Caldeira Tognola (LivresEchange Fribourg, comité)
- Francine Cutruzzolà (A Tous Livres Montey)
- Elisabeth Kuster (Bibliomonde Neuchâtel)
- Monica Prodon (Globlivres Renens)
- Herbert Staub (indépendant, comité Interbiblio, comité Bibliosuisse)
- Michael Streif (bibliothèques Schaffhausen et Neuhausen, comité)
- Delphine Thommen (Croix rouge Genève, comité)

Fabienne Vocat a été chargée de gérer le projet et Thérèse Salzmänn (secrétariat Interbiblio) a repris l'organisation. Lors de trois réunions, sous la direction de Fabienne Vocat, différents scénarios - basés sur l'Atelier du Futur - ont été développés, concrétisés, rejetés, fusionnés, rejetés à nouveau, discutés à nouveau dans le but de présenter un ou deux scénarios aux membres lors de l'Assemblée générale de mars 2020, grâce auxquels Interbiblio peut se développer.

Comité / secrétariat

Lors de la retraite de janvier et de la réunion suivante du comité, certains changements ont été décidés. À sa propre demande, la cheffe du secrétariat Thérèse Salzmänn a réduit sa charge de travail à partir d'avril 2019 et s'est mise à la disposition du secrétariat pour une année supplémentaire, avec un mandat limité à 20 %. Julia Cutruzzolà devait travailler pour le secrétariat. Son objectif était d'abandonner le mandat de membre du comité pour diriger le projet Interbiblio2020. Pour des raisons personnelles, elle a démissionné de ce poste en juin et a quitté Interbiblio. Ce manque de capacité de travail a pu être compensé par la collaboration d'Elise Prêtre, étudiante en Lettres à Fribourg, - également avec un mandat temporaire. La raison de ce mandat à durée limitée est que le projet Interbiblio2020 est susceptible d'apporter des changements fondamentaux à l'association.

La gestion du projet a été confiée de façon externe à Fabienne Vocat. La démission de Julia Cutruzzolà a laissé l'association sans président.e. Le comité a donc décidé de répartir les tâches de la présidente entre les membres du comité pendant la phase de projet, qui a été limitée à un an. Ana Caldeira Tognola a accepté de rester au comité et d'être la personne de contact entre le comité et le secrétariat. Grâce à la volonté du comité et du secrétariat de faire face avec souplesse aux nouvelles conditions, les services fournis par Interbiblio ont pu être maintenus. La circulaire, très appréciée par les bibliothèques membres, a paru régulièrement et est maintenant distribuée via Mailchimp. Mailchimp permet une meilleure conception de la newsletter, ce qui pourrait la rendre attrayante pour un groupe cible plus large en dehors des bibliothèques membres. En outre, le secrétariat a

soutenu les demandes de formation continue des bibliothèques membres, a traité les commandes collectives pour le tigrinya, le tamoul et le somali, a mis à jour les sources d'approvisionnement pour 19 langues, a organisé l'Assemblée générale et l'Assemblée des délégués, a maintenu le contact avec les bibliothèques membres (consultations sur demande, expertises), a organisé deux journées de formation continue et a soutenu l'organisation de réunions régionales.

Membres

A la fin du mois de décembre 2019, l'organisation faîtière Interbiblio comptait 20 bibliothèques membres. À Lucerne, la Treffpunkt Interkulturelle Bibliothek a été fermée et sa collection de livres a été transférée à l'ECAP Lucerne. Malheureusement, la bibliothèque de ville de Lucerne ne s'est pas sentie capable d'intégrer ce stock en raison d'un manque de place. Cela a été discuté lors d'une conversation avec la directrice de la Treffpunkt Interkulturelle Bibliothek, lorsqu'elle cherchait une solution pour remettre la bibliothèque. Contrairement à Lucerne, Bâle a atteint un objectif formidable après 10 ans de travail intensif sur le projet : dans la nouvelle bibliothèque St. Johann, la JUKIBU et la bibliothèque municipale sont sous un même toit et une même direction.

L'ECAP Lucerne et la nouvelle bibliothèque BiblioBaobab Bellinzona ont annoncé leur souhait d'adhérer en 2020.

Des contacts et des échanges avec d'autres organisations actives dans le domaine du travail interculturel des bibliothèques, telles que Bibliomedia, Bibliosuisse, SIKJM, ISJM, ont été établis.

Les représentants des bibliothèques membres sont également toujours impliqués dans la formation continue, que ce soit dans le cadre de Mondomedia ou dans les hautes écoles spécialisées.

Assemblée générale

Lors de l'Assemblée générale du 27 mars 2019 à Berne, 14 bibliothèques membres étaient présentes, 7 bibliothèques étaient excusées. La validation du comité, l'élection de Delphine Thommen comme nouveau membre et la démission de Julia Cutruzzolà comme présidente ont été au centre des débats. Le point le plus important de l'ordre du jour était la présentation du prochain processus stratégique Interbiblio2020. Les raisons d'un éventuel nouveau positionnement sont le changement de la société (augmentation de la migration), l'importance croissante du travail interculturel des bibliothèques, l'histoire et la transformation d'Interbiblio, et les nouvelles exigences croissantes envers le secrétariat en tant que spécialiste et point de contact pour toutes les bibliothèques. Le projet visant à renforcer le travail des bibliothèques interculturelles et le travail interculturel des bibliothèques en général - en clarifiant la position d'Interbiblio et en précisant les partenariats possibles - a été approuvé à l'unanimité lors de l'Assemblée générale. Il a également été décidé de mettre en place un groupe de travail chargé de présenter des résultats d'ici la prochaine Assemblée générale.

Assemblée des délégué.e.s

L'assemblée des délégués a eu lieu le 9 novembre 2019 dans le nouveau bâtiment de la GGG Stadtbibliothek St. Johann JUKIBU. Treize bibliothèques membres y ont participé. Dans une première partie, Fabienne Vocat a présenté le projet Interbiblio2020 avec les résultats de l'Atelier sur le Futur et les objectifs qui ont été définis. Il y a ensuite eu un compte-rendu des réunions régionales en

Suisse alémanique et en Suisse romande. Le programme fédéral d'intégration et les programmes d'intégration cantonaux PIC ont ensuite été abordés. Lors de la discussion en groupes, au cours de laquelle les bibliothèques membres se sont présentées mutuellement leurs exemples, il est apparu clairement que les bibliothèques interculturelles ayant des projets dans ce domaine jouent un rôle important et que ces projets peuvent être financés par les programmes d'intégration.

Après le dîner et l'accueil par le chef du bureau cantonal de l'intégration, Michael Wilke, la bibliothèque St. Johann JUKIBU a été présentée. Les principaux thèmes abordés ont été l'intégration du travail bénévole dans la bibliothèque de ville et le processus de fusion de JUKIBU et de la bibliothèque de ville, qui a duré dix ans.

Rencontres régionales

Une fonction importante d'Interbiblio est l'échange entre les bibliothèques membres. Outre l'assemblée générale et l'assemblée des délégués, les réunions régionales servent notamment à cette fin. En 2019, deux réunions ont été organisées par les membres comité, en Suisse romande et, pour la première fois, en Suisse alémanique. Les thèmes des réunions – bien fréquentées – sont des problèmes actuels du travail interculturel en bibliothèque, ce qui donne au comité et au secrétariat des idées importantes pour leur travail.

Journée de formation continue I

Le 26 janvier 2019, la 16e Journée de formation interbiblio a eu lieu à Berne avec 52 participants. Cette année, pour la première fois, cela s'est tenu sur une journée. Jusqu'à présent, il s'agissait toujours de deux demi-journées avec nuitée. La décision de renoncer à cette forme de communication est basée sur une enquête auprès des bibliothèques membres. Cette année, deux interprètes (allemand / français) ont été recruté.e.s. La journée s'est ouverte avec trois experts linguistiques issus de bibliothèques interculturelles et a été animée par Julia Cutruzzolà. Ils ont fait état de la langue et de la lecture de leur pays d'origine et ont exprimé leurs souhaits très personnels pour des bibliothèques interculturelles. Les thèmes suivants ont ensuite été développés dans le cadre de trois ateliers :

- *Première langue et multilinguisme des enfants : Comment le personnel de la bibliothèque et des projets peut-il faire participer les parents ? (direction : F. Micelli, professeur d'école primaire ville de Zurich et M. Streif, membre du conseil d'administration d'Interbiblio)*
- *Projet «Schirm---Scharm» En été, la bibliothèque quitte son bâtiment et devient active sur les terrains de jeux et à la piscine (direction : . B. Schwarz, GGG Stadtbibliothek Basel) / «Les bibliothèques hors-les-murs », projet de LivrEchange et Bibliomedia (direction : Ana Caldeira Tognola, comité Interbiblio et Céline Cerny, Bibliomedia)*
- *- Le rôle des experts en langues en tant que liens entre les bibliothèques et leurs utilisateurs. (direction: M. Senn, JUKIBU et J. Cutruzzolà, comité Interbiblio)*

Chaque journée de formation comprend également un marché aux livres, approvisionné cette année par l'International Board on Books for Young People IBBY.

Les réactions à la journée de formation ont été positives et la traduction simultanée a été très appréciée. Pour une prochaine conférence, des sujets ont été suggérés tels que des projets communs

avec la HSK, la coopération avec d'autres bibliothèques, l'utilisation de synergies, la visibilité du travail interculturel des bibliothèques.

Conférence

Lors de la conférence du 19 mars 2019 à la Farelhaus de Bienne, 84 participants ont été accueillis. Interbiblio a organisé cette conférence pour intensifier le débat sur la diversité et la participation dans le domaine des bibliothèques et des écoles. Le thème "Les environnements multilingues et diversifiés comme ressource : comment les bibliothèques et les écoles peuvent-elles contribuer à façonner notre société hétérogène", avec des intervenants de l'INES, de la HEP Vaud et de la PH Lucerne, et six ateliers de discussion ont attiré des personnes intéressées des domaines des bibliothèques, de la HSK, de l'ELCO, du travail social d'animation de lecture, des écoles de langues, des bureaux d'intégration et de la recherche. Un grand succès pour Interbiblio ! L'événement a été animé par le groupe d'auteurs "Bern is everywhere", représenté par Laurence Boissier, Christian Brantschen et Ariane von Graffenried.

Vers avril 2020, les documents et les résultats de la conférence seront publiés sous forme de brochure et ainsi portés à la connaissance d'un plus large public.

Pour le comité :

Herbert Staub, mars 2020